

# EIN HEPATITIS-TEST IST AUCH KREBS-VORSORGE

## Sie fragen sich vielleicht: Was geht mich Hepatitis an?

Die Antwort: Hepatitis-Vorsorge geht auch Sie etwas an, da auch Sie und Ihre Familien betroffen sein könnten.

Die Hepatitis B/C/D werden durch **Virusinfektionen der Leber** hervorgerufen, die oft chronisch verlaufen. Eine Übertragung kann über Körperflüssigkeiten, insbesondere über Blut, erfolgen. Unbehandelt können daraus erhebliche Folgen für die Gesundheit und das körperliche Wohlbefinden entstehen. Man kann heute jedoch selbst eine Menge gegen dieses Risiko tun.

Meist beginnt eine Hepatitis, also eine Leberentzündung, mit eher milden, unspezifischen Symptomen oder einem Leistungsknick, ähnlich einem grippalen Infekt. Deshalb kann die Hepatitis oft über Jahre hinweg unentdeckt und somit unbehandelt bleiben. Schwere Leberschäden können dann die Folge sein – bis hin zu Zirrhose (Vernarbung der Leber), Leberkrebs oder Organversagen.



Es liegt also auf der Hand, wie wichtig es ist, über den Zustand seiner Leber Bescheid zu wissen. Laut Statistik leben in Deutschland ca. 500.000 Menschen mit einer Hepatitis-B-, -C- oder -D-Virusinfektion, viele wissen jedoch nichts davon.<sup>2</sup> Betroffene können andere anstecken, z. B. in der Familie.

Ihr Risiko, eine unerkannte Hepatitis zu haben, hängt auch mit Ihrem familiären Herkunftsland zusammen, da die Versorgungsstandards bei Hepatitis weltweit unterschiedlich sind.

## Hepatitis-Vorsorge schützt Sie und Ihre Angehörigen



Vorsorge ist aktiver Gesundheitsschutz. Hepatitis-Vorsorge schützt auch Ihre Familie, denn Betroffene könnten andere anstecken. Mit einem Bluttest ist eine Hepatitis rasch entdeckt. Die Hepatiden B/C/D sind behandelbar und Hepatitis C sogar in mehr als 95% aller Fälle heilbar.<sup>1</sup> Ein Hepatitis-Test ist ein kleiner Schritt mit großem Nutzen und indirekt auch eine Vorsorge gegen Leberkrebs.

**Lassen Sie sich von Ihrem Hausarzt/  
Ihrer Hausärztin beraten!  
Eine kostenlose Testung ist z. B. im  
Rahmen der Gesundheitsuntersuchung  
(GESU) Check-Up 35 möglich.**



## WANN WURDEN SIE DAS LETZTE MAL AUF HEPATITIS B/C/D GETESTET?

### Hepatitis B/C/D: Wie kann ich mich und andere schützen?

#### Hepatitis C

- ✓ Alle HCV-Fälle können in allen Stadien behandelt werden
- ✓ In mehr als 95% aller Fälle heilbar<sup>1</sup>
- ✓ Nach Heilung ist man nicht mehr ansteckend, man kann sich aber erneut infizieren

#### Hepatitis B

- ✓ Schutz durch Impfung
- ✓ Medikamentös behandelbar
- ✓ Impfung verhindert auch Ansteckung anderer

#### Hepatitis D

- ⚠ Tritt nur zusammen mit Hepatitis B auf
- ✓ Schutz durch Hepatitis-B-Impfung
- ✓ Medikamentös behandelbar

## Check-Up 35 (GESU)

### Was versteht man darunter?

Der Check-Up 35, auch GESU genannt, dient der Krankheitsfrüherkennung und der Vermeidung von Spätfolgen. **Eine einmalige und kostenlose Blutuntersuchung auf Hepatitis B und C für gesetzlich Versicherte ab 35 Jahren ist auch enthalten.**

### Wer bietet den Check-Up 35 an und wie funktioniert er?

Hausärztinnen/Hausärzte nehmen den Check-Up 35 vor; er umfasst ein ärztliches Gespräch, eine Untersuchung inkl. Blutdruckmessung, eine Blutanalyse und ein Abschlussgespräch.

### Wer kann den Check-Up 35 in Anspruch nehmen?

Jedem gesetzlich Versicherten ab 35 Jahren steht dieser Check alle drei Jahre zu. **Vereinbaren Sie einfach einen Termin.**

### Muss man den Check-Up 35 bezahlen?

Der Check-Up 35 ist für gesetzlich Krankenversicherte gratis. Die Krankenkassen tragen die Kosten.



**Mehr zu Hepatitis  
auch in Ihrer  
Sprache:**  
[www.hepatitis-test.de](http://www.hepatitis-test.de)

HEPIONEERS™ ist eine Marke von Gilead Sciences GmbH

**Herausgeber:**  
Gilead Sciences GmbH, Fraunhoferstraße 17  
82152 Martinsried bei München  
Telefon: 089 – 89 98 90 0, Telefax: 089 – 89 98 90 90

**GILEAD**  
Creating Possible

# A HEPATITIS TEST IS CANCER PREVENTION AS WELL

## You may be wondering: What should hepatitis matter to me?

The answer: Hepatitis prevention concerns you too, as you and your family could also be affected.

Hepatitis B/C/D is caused by **viral infections of the liver**, which often take a chronic course. The virus can be transmitted via body fluids, especially blood. If left untreated, considerable harm to health and physical well-being may result. However, there is a lot you can do yourself to minimise this risk.

Hepatitis, i.e. inflammation of the liver, usually begins with mild, unspecific symptoms or a drop in performance, similar to a common cold. This is why hepatitis can often remain undetected and hence untreated for years. This can lead to severe liver damage – including cirrhosis (scarring of the liver), liver cancer, or organ failure.



It is therefore obvious how important it is to know about the health of your liver. According to statistics, some 500,000 people in Germany are living with a hepatitis B, C or D virus infection, but many are unaware of it.<sup>2</sup> Infected persons can transmit the virus to others, e.g. in the family.

Your risk of having undiagnosed hepatitis also depends on your family's country of origin, as standards of care for hepatitis vary around the world.

## Hepatitis prevention protects you and your loved ones



Prevention is active health protection. Hepatitis prevention protects your family as well, because those affected could infect others. Hepatitis is quickly detected by a blood test. Hepatitis B/C/D can be treated, and hepatitis C even cured in more than 95% of all cases.<sup>1</sup> A hepatitis test is a small step with great benefits, and indirectly also prevention for liver cancer.

**Seek advice from your family doctor! Free testing is possible, for example, as part of the Check-Up 35 health examination (GESU).**



## WHEN WERE YOU LAST TESTED FOR HEPATITIS B/C/D?

### Hepatitis B/C/D: How can I protect myself and others?

#### Hepatitis C

- ✓ Treatment is available for all stages of HCV
- ✓ More than 95% of all cases can be cured<sup>1</sup>
- ✓ After healing, you are no longer infectious, but can contract the infection again

#### Hepatitis B

- ✓ Protection through vaccination
- ✓ Can be treated with medication
- ✓ Vaccination also protects other persons from infection

#### Hepatitis D

- ⚠ Occurs only together with hepatitis B
- ✓ Protection through hepatitis B vaccination
- ✓ Can be treated with medication

## Check-Up 35 (GESU)

### What is meant by this?

The Check-Up 35, also known as GESU (from German “Gesundheitsuntersuchung”), is used for early detection of disease and prevention of secondary problems. **A one-off and free blood test for hepatitis B and C for those aged 35 and over with statutory health insurance is also included.**

### Who offers the Check-Up 35, and how does it work?

General practitioners administer the Check-Up 35; it comprises a medical consultation, an examination including blood pressure measurement, a blood analysis, and a final consultation.

### Who is eligible for the Check-Up 35?

Every person aged 35 and over with statutory health insurance is entitled to this check every three years.

### Just make an appointment.

### Do I have to pay for the Check-Up 35?

The Check-Up 35 is free for persons with statutory health insurance. The health insurance companies bear the costs.



**Find out more about hepatitis in your language:**

[www.hepatitis-test.de/en](http://www.hepatitis-test.de/en)

HEPIONEERS™ is a trademark of Gilead Sciences GmbH

**Published by:**  
Gilead Sciences GmbH, Fraunhoferstraße 17  
D-82152 Martinsried near Munich  
Telephone: 089 - 89 98 90 0, Telefax: 089 - 89 98 90 90



<sup>1</sup> Sarrazin C, Zimmermann T et al. S3-Leitlinie „Prophylaxe, Diagnostik...“, Z Gastroenterol 2018; 56: 756–838

<sup>2</sup> Dudareva S. et al. Bundesgesundheitsbl 2022; 65: 149–158; <https://doi.org/10.1007/s00103-021-03478-8> (most recently accessed: April 2023)

# ТЕСТ НА ГЕПАТИТ ЭТО ТАКЖЕ ПРОФИЛАКТИКА РАКА

## КОГДА ВЫ В ПОСЛЕДНИЙ РАЗ ПРОВЕРЯЛИСЬ НА ГЕПАТИТ В/С/D?

### Вы спрашиваете себя: как гепатит может касаться меня?

Ответ: Профилактика гепатита касается и вас, поскольку ни вы, ни члены вашей семьи не можете полностью исключить риск заражения.

Гепатиты В, С и D вызываются **вирусной инфекцией печени**, которая часто может иметь хроническое течение. Заражение может произойти при контакте с кровью или другими физиологическими жидкостями зараженного человека. Отсутствие лечения может иметь серьезные последствия для здоровья человека. В настоящее время, однако, существует множество способов защиты от этого риска.

Гепатит, т.е. воспаление печени, как правило, начинается с относительно слабых, неспецифических симптомов или общего недомогания, схожего с гриппозной инфекцией. Именно поэтому гепатит зачастую может оставаться незамеченным и не лечиться годами, что может привести к тяжелому поражению печени - вплоть до цирроза (рубцевания печени), рака печени или печеночной недостаточности.



Таким образом понятно, почему так важно знать о состоянии своей печени. Согласно статистике, в Германии проживает около 500.000 человек, инфицированных вирусом гепатита В, С или D, часть из которых даже не знает о своем заражении<sup>2</sup>. Заболевший также может заразить других, например, членов своей семьи.

Риск наличия недиагностированного гепатита также зависит от страны происхождения человека и его семьи, т.к. стандарты медицинского обслуживания в разных странах мира сильно отличаются.

### Профилактика гепатита защитит вас и ваших близких



Профилактика - это активная защита здоровья. Профилактика гепатита также защищает вашу семью, поскольку один заразившийся может заразить других. Гепатит легко диагностируется с помощью анализа крови. Гепатиты В, С и D поддаются лечению, а гепатит С и вовсе излечим более чем в 95% случаев. Тест на гепатит - это маленький шаг, несущий большую пользу, а косвенно также и возможность ранней диагностики рака печени.

**Проконсультируйтесь со своим семейным врачом! Для вас доступно бесплатное тестирование, например, в рамках программы диспансеризации (Gesundheitsuntersuchung – GESU) „Check-Up 35.“**



### Гепатит В, С, D: как я могу защитить себя и других?

#### Гепатит С

- ✓ Все случаи вирусного гепатита С поддаются лечению на любых стадиях
- ✓ Излечим более чем в 95% случаев<sup>1</sup>
- ✓ После выздоровления вы больше не заразны, но можете заразиться вновь

#### Гепатит В

- ✓ Защита с помощью вакцинации
- ✓ Поддается медикаментозному лечению
- ✓ Вакцинация также предотвращает заражение других людей

#### Гепатит D

- ⚠ Встречается только вместе с гепатитом В
- ✓ Вакцинация от гепатита В также защищает от гепатита D
- ✓ Поддается медикаментозному лечению

### Check-Up 35 (GESU)

#### Что это такое?

Программа „Check-Up 35“, также известная как GESU, служит для раннего выявления заболеваний и предотвращения отдаленных осложнений. Программа также включает однократный бесплатный анализ крови на гепатит В и С для людей в возрасте  $\geq 35$  лет, имеющих полис обязательного медицинского страхования.

#### Кто проводит обследования „Check-Up 35“ и как это работает?

Обследование „Check-Up 35“ проводится семейным врачом; оно включает в себя консультацию врача, осмотр, включая измерение артериального давления, анализ крови и заключительную консультацию.

#### Кто может воспользоваться программой „Check-Up 35“?

Каждый человек, имеющий полис обязательного медицинского страхования, в возрасте  $\geq 35$  лет имеет право проходить такое обследование 1 раз в 3 года.

#### Просто запишитесь!

#### Нужно ли платить за „Check-Up 35“?

„Check-Up 35“ является бесплатным для людей, имеющих полис обязательного медицинского страхования. Все расходы оплачиваются больничными кассами.



**Дополнительная информация о гепатите в т.ч. на вашем языке:**

[www.hepatitis-test.de/ru](http://www.hepatitis-test.de/ru)

HEPIONEERS™ является торговой маркой компании Gilead Sciences GmbH

#### Издатель:

Gilead Sciences GmbH, Fraunhoferstraße 17  
D-82152 Martinsried bei München (Мюнхен)  
Телефон: 089 – 89 98 90 0, Телефакс: 089 – 89 98 90 90

# BİR HEPATİT TESTİ AYNI ZAMANDA KANSERDEN KORUNMADIR

## EN SON NE ZAMAN HEPATİT B/C/D TESTİ YAPTIRDINIZ?

### Şunu merak ediyor olabilirsiniz: Hepatitin benimle ne ilgisi var?

**Cevap: Siz ve aileleriniz de hepatitten zarar görebileceğiniz için hepatitten korunma sizi de ilgilendirir.**

Hepatit B, C ve D **karaciğerin virüs enfeksiyonlarından** kaynaklanır ve genellikle süregelen bir seyir izler. Hastalığın bulaşması vücut sıvıları, özellikle kan yoluyla gerçekleşebilir. Tedavi edilmediği takdirde genel sağlık durumu ve bedensel sıhhat üzerinde ciddi sonuçlar doğurabilir. Ancak bu tehlikeye karşı koymak için bugün yapabileceğiniz pek çok şey vardır.

Hepatit, yani karaciğer iltihabı, çoğu zaman grip enfeksiyonuna benzer şekilde oldukça hafif, özellikli olmayan belirtiler veya genel performans düşüklüğüyle başlar. Bu yüzden hepatit genellikle yıllarca fark edilmeyebilir ve böylece tedavi edilmeden kalabilir. Bunun sonucunda Siroz (karaciğer iltihabı), karaciğer kanseri veya organ yetmezliğine varan ciddi karaciğer hasarları oluşabilir.



Bu nedenle karaciğerinizin durumu hakkında bilgi sahibi olmanın ne kadar önemli olduğu açıktır. İstatistiklere göre Almanya'da yaklaşık 500.000 kişiye hepatit B, C veya D virüsü bulaşıyor, ancak çoğu kişi bunun hiç farkında değil.<sup>2</sup> Virüs bulaşan kişiler virüsü, örneğin aile içinde, başkalarına bulaştırabilir.

Teşhis edilmemiş hepatit olma riskiniz aynı zamanda ailenizin ana vataniyla da ilişkilidir, çünkü hepatit için tıbbi bakım standartları dünyanın her yerinde değişiklik gösterir.

### Hepatitten korunma sizi ve ailenizi korur



Korunma, etkin sağlık korumasıdır. Hepatitten korunma aynı zamanda ailenizi de korur çünkü hepatit aile bireyleri arasında bulaştırılabilir. Hepatit, bir kan testi ile hızlı bir şekilde tespit edilir. Hepatit B, C ve D tedavi edilebilir ve hatta hepatit C tüm vakaların %95'inden fazlasında iyileştirilebilir.<sup>1</sup> Hepatit testi büyük fayda sağlayan küçük bir adımdır ve dolaylı olarak karaciğer kanserine karşı da bir önlemdir.

**Bu konuda aile hekiminizin tavsiyelerine başvurunuz! Örneğin, sağlık muayenesi (Gesundheitsuntersuchung – GESU) Check-Up 35 kapsamında ücretsiz bir test yaptırmak mümkündür.**



### Hepatit B/C/D: Kendimi ve başkalarını nasıl koruyabilirim?

#### Hepatit C

- ✓ Tüm HCV vakaları her aşamada tedavi edilebilir
- ✓ Tüm vakaların %95'inden fazlası iyileştirilebilir<sup>1</sup>
- ✓ İyileştikten sonra artık bulaştırıcı olmazsınız, ancak tekrar enfeksiyon kapabilirsiniz

#### Hepatit B

- ✓ Aşı yoluyla koruma
- ✓ İlaçla tedavi edilebilir
- ✓ Aşı, başkalarına bulaştırmayı da önler

#### Hepatit D

- ⚠ Sadece hepatit B ile ortaya çıkar
- ✓ Hepatit B aşısı yaptırarak korunma
- ✓ İlaçla tedavi edilebilir

### Check-Up 35 (GESU)

#### Bu ne anlama geliyor?

GESU olarak da bilinen Check-Up 35, hastalığın erken teşhisine ve geç etkilerin önlenmesine yardımcı olur. **Buna 35 yaşından itibaren yasal sağlık sigortası olanlar için hepatit B ve C için bir defalık ücretsiz kan testi de dâhildir.**

#### Check-Up 35 kimler tarafından sunulur ve nasıl işler?

Check-Up 35, aile hekimleri tarafından uygulanmakta olup tıbbi danışmanlık, kan basıncı ölçümü, kan tahlili ve son bir görüşmeyi içeren bir muayeneyi kapsar.

#### Check-Up 35'ten kimler yararlanabilir?

35 yaş üstü ve yasal sağlık sigortası olan herkes, her üç yılda bir bu sağlık kontrolüne hak kazanır. **Bir randevu almanız yeterlidir.**

#### Check-Up 35 için ödeme yapmak gerekir mi?

Check-Up 35, yasal sağlık sigortası olanlar için ücretsizdir. Masrafları sağlık sigortası şirketleri üstlenir.



**Hepatit hakkında kendi dilinizde daha fazla bilgi için:**

[www.hepatitis-test.de/tr](http://www.hepatitis-test.de/tr)

HEPIONEERS™, Gilead Sciences GmbH'nin ticari bir markasıdır

**Yayıncı:**  
Gilead Sciences GmbH, Fraunhoferstraße 17  
D-82152 Martinsried bei München  
Telefon: 089 - 89 98 90 0, Telefaks: 089 - 89 98 90 90

**GILEAD**  
Creating Possible

# ТЕСТ НА ГЕПАТИТ ЦЕ ТАКОЖ ПРОФІЛАКТИКА РАКУ

## Ви можете запитати себе: що мені робити з гепатитом?

**Відповідь:** скринінг на гепатит також є важливим для Вас, оскільки Ви та члени Вашої сім'ї також можуть постраждати від цього.

Гепатити типів В, С і D викликаються **вірусними інфекціями у печінці**, які часто характеризуються тривалим перебігом. Передача може відбуватися через рідини в організмі, зокрема, через кров. Якщо не лікувати, він може мати серйозні наслідки для Вашого здоров'я та фізичного благополуччя. Проте, наразі Ви можете докласти зусиль самостійно для того, щоб протидіяти цьому ризику.

Гепатит, іншими словами, запалення печінки, зазвичай починається з досить легких, неспецифічних симптомів або зниження працездатності, що нагадує інфекцію, спричинену грипом. Саме тому гепатит часто роками може залишатися непоміченим і через це не лікуватися як слід. Результатом цього може бути серйозне пошкодження печінки – аж до цирозу (рубцювання печінки), раку печінки або органної недостатності.



Цілком зрозуміло, що важливо знати про те, в якому стані знаходиться Ваша печінка. Згідно зі статистичними даними, у Німеччині близько 500 000 людей живуть із вірусними гепатитами типів В, С або D, але багато хто про це навіть не здогадується.<sup>2</sup> Хворі можуть заразити інших, наприклад, у сім'ї.

Ризик виникнення не діагностованого гепатиту також залежить від країни походження Вашої сім'ї, оскільки стандарти лікування гепатиту можуть відрізнятися в усьому світові.

## Профілактика гепатиту захищає Вас і Вашу сім'ю



Профілактика – це активна форма охорони здоров'я. Профілактика гепатиту також захищає Вашу сім'ю, тому що ті, що вже захворіли, зможуть заразити інших. Гепатит швидко виявити, зробивши аналіз крові. Гепатити типів В, С і D піддаються лікуванню, а от гепатит типу С можливо вилікувати більш ніж у 95% усіх випадків.<sup>1</sup> Тест на гепатит – це невеликий крок, що має величезне значення та, побічно, є запобіжним заходом проти раку печінки.

**Порадьтеся зі своїм сімейним лікарем або ж лікаркою! Безкоштовне обстеження можливе, наприклад, у рамках проведення профілактичного медичного огляду (Gesundheitsuntersuchung – GESU) Check-Up 35.**



## КОЛИ ВИ ВОСТАННЄ РОБИЛИ ТЕСТ НА ГЕПАТИТ ТИПІВ В/С/D?

### Гепатит типів В, С, D: як я можу захистити себе та інших?

#### Гепатит C

- ✓ Усі випадки вірусного гепатиту С піддаються лікуванню на всіх стадіях
- ✓ Можна вилікувати більш ніж 95% випадків<sup>1</sup>
- ✓ Після вилікування Ви більше не заразні, проте можете заразитися ще раз

#### Гепатит B

- ✓ Захист за допомогою вакцинації
- ✓ Піддається лікуванню медикаментами
- ✓ Вакцинація також запобігає зараженню інших

#### Гепатит D

- ! Зустрічається тільки при гепатиті типу В
- ✓ Захист за допомогою вакцинації проти гепатиту типу В
- ✓ Піддається лікуванню медикаментами

## Check-Up 35 (GESU)

### Як це розуміти?

Тест Check-Up 35, що також відомий як GESU, використовується для раннього виявлення захворювань і запобігання пізнім наслідкам. **Також включено одноразове безкоштовне дослідження крові на гепатити типів В і С для осіб, що мають державне медичне страхування й яким виповнилось 35 років.**

### Що пропонує Check-Up 35 і як це працює?

Лікарі загальної практики проводять тестування за допомогою Check-Up 35; це включає медичну консультацію, обстеження, а також вимірювання артеріального тиску, аналіз крові.

### Кому доступно отримати послуги у рамках програми Check-Up 35?

Будь-яка особа, якій виповнилось 35 років, яка має державне медичне страхування, має право скористатись таким тестом кожні три роки. **Потрібно лише записатись до лікаря.**

### Чи потрібно сплачувати за Check-Up 35?

Check-Up 35 безкоштовний для тих осіб, що мають державне медичне страхування. Витрати нестимуть компанії з медичного страхування.



**Докладніше про гепатит вашою мовою:**  
[www.hepatitis-test.de/uk](http://www.hepatitis-test.de/uk)

HEPIONEERS™ є торговою маркою  
Gilead Sciences GmbH

#### Видавник:

Gilead Sciences GmbH, Fraunhoferstraße 17  
D-82152 Martinsried bei München  
Телефон: 089 – 89 98 90 0, факс: 089 – 89 98 90 90 E